

ствия, прибегнуть к необходимым трансформациям и преобразованиям, которые в полной мере позволят ему выполнить стоящую перед ним непростую задачу.

Библиографические ссылки

1. 200 лучших слоганов столетия [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://marketing.by/keysy/200-luchshikh-sloganov-stoletiya/> (дата обращения: 27.10.2019).
2. Стетюха Н. В. Рекламные тексты. Специфика перевода // Науч. Вест. Южного ин-та менеджмента. 2018. Вып. 2. С. 92–97.
3. Михайлова А. С. Переводческие трансформации при переводе рекламных слоганов индустрии фаст-фуда с английского на русский язык // Неделя науки СПбПУ: мат-лы науч. конф. СПб, 2018. С. 35–37.
4. Апетян М. К. Особенности перевода слоганов англоязычных реклам на русский язык // Молодой ученый. 2014. Вып. 1. С. 668–669.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЮМОРА В ТЕЛЕСЕРИАЛЕ «ТЕОРИЯ БОЛЬШОГО ВЗРЫВА»

Е. В. Воропай

Научный руководитель Н. С. Зелезинская, старший преподаватель

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: voropaj.e@inbox.ru

В статье рассматривая очень актуальная проблема перевода – перевод иноязычного юмора, рассматриваются примеры, в которых производится сравнительный анализ русскоязычной и англоязычной версии. Проведенный анализ помогает выявить причину отсутствия юмористического эффекта в русскоязычной версии.

Ключевые слова: юмор; каламбур; ситуативный юмор; перевод.

Введение. Существует огромное множество национальных стереотипов, некоторые из них связаны с юмором. Так, принято считать, что английский юмор специфический и не понятен представителям других национальностей, а американцы, наоборот, смеются над всем подряд. Последнее представление сложилось, пожалуй, у русскоязычных зрителей благодаря американским сериалам, в которых за кадром слышен смех в неожиданных для данной аудитории местах. Смех этот вызывал недоумение, затем сложился стереотип. Но мы сегодня решили его развенчать и предлагаем Вам проверить, так ли несмешны эти американские сериалы. В качестве объекта исследования мы взяли серию американского сериала «Теория большого взрыва» в англоязычной и русскоязычной вер-

сиях и провели компаративный анализ всех юмористических контекстов. В англоязычной версии контекстов, вызывающих смех, 22.

Основная часть. Выборка представляет собой примеры ситуативно-го и вербального юмора, и, как видно из сопоставления этих отрывков, ситуативный юмор не вызывает вопросов ни у американской, ни у русскоязычной аудитории. Например:

1. *Howard: No, it's like "this fish tastes bad, so I'm going to slow down and spit it out."* – Говард: Нет, это как: «Эта рыба тухлая, не буду торопиться и выплюну ее».

2. *Sheldon: Oh, hi Penny. FYI, the hot water is inadequate on machine 2 so colours only, and 4 is still releasing the fabric softener too early in the cycle so I'd avoid using that for your delicates.* – Шелдон: О, привет, Пенни! К твоему сведению, горячая вода не идет в машину №2, так что только цветные, и №4 по-прежнему выпускает кондиционер слишком рано, так что я бы не стал бы использовать ее для деликатных тканей...

Penny (tipping all her laundry into one machine at once): Thanks. – Пенни (опрокидывая все ее белье сразу в одну машину): Спасибо.

Sheldon: Oh, good Lord. Why don't you just take your clothes down to the river and beat them with a rock? – Шелдон: О, Господи... Почему бы ей просто не спускать свою одежду вниз по реке и оставлять ее разбиваться о скалы?

Таких контекстов в данной серии 11. Только в одном случае нам показалось, что перевод правильный, а фраза не смешная.

Остальные контексты представляют собой примеры вербального юмора, построенные на каламбурах, коммуникативной неудаче с комическим эффектом (*communication failure with humorous effect*), буквализации метафор и фразеологизмов, использование смешного словечка – разговорного, окказионального или сленгового слова, аллюзии, использовании неверного языкового регистра в разговорном функциональном стиле.

Каламбуров в английском тексте сценария 11. А что же в переводной серии?

3. *Leonard kisses Penny on the staircase, noticing the camera, steps away, pulls her.* – Леонард целует Пенни на лестничной клетке, заметив камеру, отходит, тянет ее за собой.

Penny: What are you doing? – Пенни: Что ты делаешь?

Leonard: There was a draft. – Леонард: О, это проект...

4. *Penny: Oh, yeah, you know what, maybe we should just slow things down a little.* – Пенни: Да, ты знаешь, может быть нам не стоит торопиться.

Leonard: No, no, I didn't mean to go into your apartment to... go fast. – Леонард: Нет, нет, я не хочу идти в твою квартиру... так быстро.

5. *Raj: You being the fish.* – Раджеш: Ты – рыба.

Leonard: I'm not the fish. – Леонард: Я не рыба!

Примерами использования неверного языкового регистра в разговорном функциональном стиле служат следующие:

6. *Penny: No, I know, I... I know what you meant, it's just... it's only our first date.* Пенни: Нет. Я знаю. Я знаю, что ты имеешь в виду, просто... это только наше первое свидание.

Leonard: Yeah, okay, sure, no problem, why don't we just figure out where we're going, and when we want to get there, and then rate of speed equals distance over time. Solve for R. – Леонард: Да, конечно, нет проблем. Почему бы нам просто не выяснить где мы, и как скоро хотим попасть туда, и затем средняя скорость равняется расстояние разделить на время. Найти R.

7. *Howard: Let's go to the tape. Look at her reaction to the goodnight kiss, no change in respiration, pupils un-dilated, no flushing of the chest.* – Говард: Обратимся к записи. Смотрите на ее реакцию на прощальный поцелуй. Никаких изменений в дыхании, зрачки не расширены, никакого притока крови к груди.

8. *Leonard: That's not a bad sign.* – Леонард: Это не плохой признак!

Sheldon: Please, you might as well have been two iguana with no dewlap enlargement. – Шелдон: Пожалуйста, вы, возможно, две игуаны без расширяющегося подгрудка

9. *Sheldon: Why don't you take a minute to decide (leads her away) I can't keep your secret Penny. I'm going to fold like an energy based anobio protein in conformational space. Like a renaissance triptych. Like a cheap suit.* – Шелдон: Почему бы вам не подумать минуту над выбором? Я не могу хранить твой секрет, Пенни. Я собираюсь свернуть это как основанный на энергии *de novo* белок в конформационном месте. Как Ренессанс Триптих. Как уцененный костюм.

В 9 примере адекватный перевод, в примере 6 – нет.

Использование смешного словечка – разговорного, окказионального или сленгового слова – служит основой создания юмористического эффекта в примере 10.

10. *Penny: No, I meant has he ever been involved with someone who wasn't a braniac?* – Пенни: Нет, я имею ввиду, имел ли он длительные отношения с кем-нибудь, кто не был умником?

Буквализация проявляется в следующем примере:

11. Penny: *Okay, look, if Leonard finds out that I lied, I will absolutely die of embarrassment.* – Пенни: Хорошо, если Леонард узнает, что я лгал ему, я просто умру от стыда.

Sheldon: *Physiologically impossible.* – Шелдон: Физиологически невозможно.

Заключение. Мы провели анализ случайно выбранной серии знаменитого американского телесериала «Теория большого взрыва» и выяснили, что англоязычный вариант в значительной степени отличается от русскоязычного варианта по количеству юмористических контекстов, что является причиной меньшей популярности сериала у русскоязычной аудитории. Причиной того, что на русском языке сериал не содержит столько юмора, сколько оригинал, в небрежной работе переводчика, который переводил дословно каламбуры, не вникал в особенности русской стилистики, сделал ряд стилистических и смысловых ошибок.

Библиографические ссылки

1. Series 02 Episode 01 – The Bad Fish Paradigm // Big Bang Theory Transcripts [Electronic resource]. Mode of access: <https://bigbangtrans.wordpress.com/series-2-episode-01-the-bad-fish-paradigm/> (date of access: 01.10.2019).
2. Теория большого взрыва [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ling.online/ru/video/serials/big-bang-theory/> (дата обращения: 01.10.2019).

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НОВОСТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРНЕТ-СМИ

А. С. Гераскина

Научный руководитель Н. В. Урусова, кандидат филологических наук, доцент

*Липецкий государственный педагогический университет
имени П. П. Семенова-Тян-Шанского
Липецк, Россия
e-mail: geran13021998@mail.ru*

Статья посвящена проблеме реализации экспрессивного языкового потенциала в заголовках электронных газет. В ней рассматривается коммуникативный и прагматический аспекты данной проблемы. Проводится сопоставительный анализ прагматических адаптаций при переводе заголовков англоязычных новостных статей на русский язык с точки зрения передачи прагматического потенциала текста оригинала на основе текстового материала интернет-проекта ИноТВ. Результаты работы можно использовать как иллюстративный материал для преподавания ряда дисциплин (теория перевода, языкознание, медиалингвистика). Автор приходит к выводу, что наиболее распространёнными средствами языковой выразительности, которые применяются при переводе, являются жаргонизмы, речевые клише, аббревиатуры и неологизмы.